



DER SPRUNG IN DIE DEUTSCHE SPRACHE

Alles auf Deutsch oder Immersion Todo en alemán o inmersión

EL SALTO A LA LENGUA ALEMANA



CSM

schweizer schule
madrid
colegio suizo

FACHGRUPPE DEUTSCH
DEPARTAMENTO DE ALEMÁN

Wir bemühen uns an der Schweizer Schule täglich um die Förderung der Deutschkompetenz unserer Schüler in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation wie auch im Hör- und Leseverstehen. Dabei folgen wir dem Konzept der linguistischen Immersion, bei dem die Schüler die deutsche Sprache durch das *Eintauchen* in das deutschsprachige Umfeld unserer Schule wie eine (weitere) Muttersprache erwerben. Zusätzlich unterstützen wir diesen un gelenkten, schon ab dem Pre-Kindergarten wie *nebenbei* erfolgenden Spracherwerb im Deutschunterricht durch gezielte grammatische, lexikalische und kommunikative Übungseinheiten.

Unser Ziel ist es aber, dass die deutsche Sprache für die Schüler nicht nur Arbeits-, Unterrichts- und Schulsprache bleibt, sondern in möglichst vielen Kontexten auch außerhalb der Schule gehört, gelesen und gesprochen und so zu einem selbstverständlichen Teil der Lebenswelt der Schülerinnen und Schüler wird.

Dieses Ziel können wir noch besser mit der Unterstützung des familiären Umfeldes erreichen. Deshalb möchten wir im Folgenden einige Vorschläge machen, wie die Schüler auch ausserhalb der Schule beim Deutschlernen unterstützt werden können. Dabei gilt grundsätzlich, dass sich jegliche zusätzliche Lerngelegenheit positiv auf die rezeptiven und produktiven Deutschkompetenzen der Schüler auswirkt. Ebenso wichtig ist es aber, die Lust am Deutschlernen im Auge zu behalten und sie durch einen ungezwungenen auch über den Unterricht hinausreichenden Umgang mit der deutschen Sprache immer wieder neu zu wecken.

En el Colegio Suizo nos esforzamos a diario por mejorar la competencia lingüística en alemán de nuestros alumnos, tanto en la comunicación oral como en la comunicación escrita y en la comprensión lectora y auditiva. Aplicamos el concepto de la inmersión lingüística, lo cual significa que los alumnos adquieren los conocimientos de alemán, como una (segunda) lengua materna, viviendo en el entorno del alemán de nuestro Colegio.

Esta adquisición del idioma se da de forma intuitiva ya en el Pre-Kindergarten. La apoyamos en las clases de alemán con ejercicios específicos y dirigidos de gramática, de vocabulario y de comunicación.

Nuestro objetivo es que para los alumnos el alemán no sólo sea un idioma en el ámbito laboral, académico y del colegio, sino que lo escuchen, lean y hablen en muchos contextos, también fuera del colegio, y que lo conviertan de esta manera en una parte habitual de sus vidas.

Por supuesto, podemos lograr este objetivo aún mejor con el apoyo del entorno familiar. Por eso, queremos hacer una serie de propuestas sobre cómo se puede respaldar a los alumnos en el aprendizaje del alemán. Cualquier posibilidad de aprender tendrá un efecto positivo en las competencias receptivas y productivas del alemán. Pero tampoco se debe perder de vista la motivación de los alumnos para aprender alemán, sino que se debe intentar despertar esta motivación, cada día de nuevo, utilizando el alemán también fuera de clase.



Mit deutschsprachigen Familienmitgliedern Deutsch sprechen

Hablar alemán con familiares que hablen alemán

2 Die Ferien in einem deutschsprachigen Land verbringen

Pasar las vacaciones en un país de habla alemana



3

Deutsche Bücher lesen

Leer libros en alemán

- Lesen Sie Ihrem Kind regelmässig vor.
- Wecken Sie Lust und Neugierde auf Bücher. Stöbern Sie mit Ihrem Kind in Buchhandlungen (z.B. Aurny oder Pasajes in Madrid). Orientieren Sie sich dabei immer am Können und am Interesse Ihres Kindes, damit es die Motivation nicht verliert.
- Ermuntern Sie Ihr Kind in unserer Bibliothek Bücher auszuleihen. Wir haben eine grosse Auswahl für alle Altersgruppen.
- Über [amazon.de](https://www.amazon.de) oder [amazon.es](https://www.amazon.es) kann man sich günstig und schnell deutsche Bücher und DVD's bestellen. Oft ist auch ein Blick ins Buch möglich, um einen ersten Leseindruck zu erhalten.
- Auf den folgenden Webseiten findet man viele gute Buchempfehlungen sortiert nach Altersstufen: www.buecherkinder.de www.kinderbuch-couch.de ▶▶
- Lea a su hijo con regularidad.
- Despierte las ganas y la curiosidad de su hijo acerca de los libros. Acompañe a su hijo a librerías (p.ej., Aurny o Pasajes en Madrid). Oriéntese respecto a estas actividades según los intereses y el nivel de alemán de su hijo, para que no pierda la motivación.
- Motive a su hijo a tomar prestados libros de nuestra biblioteca. Contamos con una gran variedad de libros para todas las edades.
- En [amazon.de](https://www.amazon.de) o [amazon.es](https://www.amazon.es) se pueden encargar cómodamente libros y DVDs en alemán. Asimismo, se puede hojear el libro en la misma página web, con miras a formarse una primera impresión.

• En las siguientes páginas web se encuentran recomendaciones de libros para todas las edades: www.buecherkinder.de www.kinderbuch-couch.de ▶▶



BUCHEMPFEHLUNGEN • LIBROS QUE RECOMENDAMOS

Klasse 2, 3 Cursos 2°, 3°

- **Frag doch mal die Maus**
Sachbuchreihe, Kinder und Jugend.
Serie de libros que explican diferentes temas.
- **Mein erstes Schnellesebuch**
Speziell für Schnell- und Genußleser.
Para aquéllos que leen con rapidez y disfrutan con la lectura.
- **Abenteuer Lesen. Lesespielpaket**
Geschichten, die auf Leseverstehen aufbauen und deren Forlauf selbst bestimmt werden kann.
Historias en las que el lector puede determinar el transcurso del argumento.
- **Lesespur**

Klasse 4, 5, 6, 7 Cursos 4°, 5°, 6°, 7°

- **Das magische Baumhaus**
Geschichts- und Abenteuerromane.
Novelas históricas y de aventuras.
- **Gregs Tagebuch**
Mischung aus Roman und Comic.
Combinación de novela y cómic.
- **Die fabelhaften Vier**
Mädchenromane, Freundinnen.
Novela para chicas.
- **Die Zeitdetektive**
Geschichts- und Abenteuerromane.
Novelas históricas y de aventuras.
- **Harry Potter erste Bände**
Fantasy.
Fantasía.
- **Die wilden Hühner**
Mädchenromane.
Novela para chicas.
- **Ein Fall für die Tierdetektive**
Detektivromane, Tiere.
Novelas policíacas, animales.
- **Das Sams**
Komödie.
Comedia.
- **Hexe Lilli von Knister**
Verschiedene Themen.
Diferentes temas.
- **Sternenschweif**
Pferdegeschichten für Mädchen.
Novelas que giran en torno a los caballos, para chicas.
- **Der geheime Zauberladen**
Alle empfehlenswert, sprachlich aber anspruchsvoll.
Muy recomendables, pero su lectura requiere muy buenos conocimientos del idioma.

Klasse 7, 8, 9, 10, 11, 12 Cursos 7°, 8° de Secundaria, I, II, III, IV de Bachillerato

- **Tintenherz**
Fantasyreihe.
Serie de fantasía.
- **Harry Potter**
Fantasyreihe.
Serie de fantasía.
- **Eragon**
Fantasyreihe.
Serie de fantasía.
- **Twilight Saga**
Fantasyreihe.
Serie de fantasía.

Deutschsprachige Zeitschriften lesen

Leer revistas en lengua alemana

Abonnieren Sie eine deutschsprachige Zeitschrift. Auf presseshop.ch findet man eine grosse Auswahl an Kinder- und Jugendzeitschriften und Informationen zu den Abonnements. Versand ist weltweit möglich.

Suscríbese a una revista en idioma alemán. En presseshop.ch se ofrece una gran variedad (se envían también a España).

EINIGE EMPFEHLUNGEN ALGUNAS RECOMENDACIONES

- **GEOmini** Wissensmagazin für neugierige Kinder. Ab 5 Jahren.
Revista científica para niños interesados. A partir de 5 años.
- **Benni** Das Mitmachmagazin für junge Entdecker. Ab 7 Jahren.
Revista participativa para el joven descubridor. A partir de 7 años.
- **Bimbo** Magazin für junge Abenteurer. Ab 7 Jahren.
Revista para jóvenes aventureros. A partir de 7 años.
- **Dein Spiegel** Magazin für Jungen und Mädchen. Ab 9-12 Jahren.
Revista para chicos y chicas. A partir de 9 años, hasta 12.
- **GEOlino** Erlebnis- und Wissensmagazin. Ab 9-12 Jahren.
Revista científica. A partir de 9 años, hasta 12.

Unsere Schulbibliothek verfügt über viele gute deutsche Filme, die man wochenweise ausleihen kann. Zudem haben viele Klassen eine eigene Videothek um deutsche Filme untereinander auszutauschen.

- Schalten Sie, falls vorhanden, die deutschen Untertitel ein. So lernen die Kinder mit verschiedenen Sinnen.
- Die Filmreihe *Was ist Was TV* erklärt auf einfache Weise viele gute Sachthemen.
- Viele Sendungen kann man sich auf www.youtube.com ansehen, wie *Wissen macht Ah!*, *Sachgeschichten mit der Maus*, *Willi wills wissen* und *Pur plus*.

Fernsehen und Filme auf Deutsch anschauen Ver películas o programas en idioma alemán

En nuestra biblioteca hay muchas y buenas películas, que se pueden tomar prestadas semanalmente. Muchos cursos también tienen su propia biblioteca para intercambiar películas alemanas.

- Ponga los subtítulos alemanes. Así los niños y jóvenes aprenden con varios sentidos.
- La serie *Was ist Was TV* explica de forma sencilla temas científicos.
- Muchas programas se pueden ver en www.youtube.com, como *Wissen macht Ah!*, *Sachgeschichten mit der Maus*, *Willi wills wissen* y *Pur plus*.

5

FILMEMPFEHLUNGEN PELÍCULAS RECOMENDADAS

- *Vorstadtkrokodile 1-3*
- *Gregs Tagebuch 1-3*
- *Hanni & Nanni 1-3*
- *Fünf Freunde*
- *Die Wilden Kerle*
- *Die Wilden Hühner*



6 Hörbücher auf Deutsch hören

Escuchar audiolibros en alemán

Hörbücher kann man auch unterwegs oder während anderer Beschäftigungen hören. Fast alle Bücher sind auch als Hörbücher erhältlich.

Los audiolibros se pueden escuchar también en viajes o haciendo otras cosas. Existen audiolibros de casi todos los libros.



EINIGE EMPFEHLUNGEN ALGUNAS RECOMENDACIONES

Kindergarten bis 5. Klasse - für kurze Wege:
Kindergarten hasta 5º curso, corta duración:

- Pixi-Hörbücher
- Hörbücher vom Leseraben

Klasse 1- 5 - für längere Wege:
Cursos 1º a 5º, duración más larga:

- *Die Olchis*
- *Die drei Fragezeichen kids*
- *Die drei Ausrufezeichen*
- Sachthemen-Hörbücher wie *Was ist Was?*
Audiolibros científicos como Was ist Was?
- *Der kleine Ritter Trenk*
- *Das Sams*



Deutsche Musik hören

Escuchar música en lengua alemana

Zum Beispiel - Por ejemplo:

HIP HOP - POP

Jan Delay, Xavier Naidoo,
Freundeskreis, Culcha Candela,
Söhne Mannheims, Clueso,
Seeed, Gentleman,
Fettes Brot, etc.

POP - ROCK

Die Prinzen, Christina Stürmer,
Silbermond, Juli, Luxuslärm,
Ich + Ich, Nena, Tokio Hotel,
Ben, Jan Sievers, Glashaus,
Rosenstolz, Falco, PUR,
Wir sind Helden,
Sportfreunde Stiller, Peter Dinklage,
2raumwohnung, Blumfeld,
Wise Guys, etc.

GUTE WEBSEITEN FÜR KINDER PÁGINAS WEB RECOMENDADAS

- www.kindernetz.de
www.kinderonline.ch
Viele gute Informationen zu allen Themen.
Información sobre muchos temas.
- www.labbe.de/zzebra
Gutes Web-Magazin für Kinder.
Revista web para niños.
- www.kidsweb.de
Informationen zu Sachthemen, Mandalas etc.
Información y juegos.

ONLINE - ÜBUNGEN ODER DEUTSCHE ARBEITSBLÄTTER EJERCICIOS Y HOJAS DE TRABAJO ONLINE

- www.canoo.net
Deutsche Grammatik gut erklärt, ab Sekundarstufe.
Gramática alemana, a partir de Secundaria.
- www.lingo4u.de
Deutsche, englische, spanische & französische Grammatik gut erklärt, ab Sekundarstufe.
Gramática alemana, española, inglesa y francesa, a partir de Secundaria.
- www.land-der-woerter.de
Gute Wortschatzrätsel, Grammatik, direkter Download.
Vocabulario, gramática.
- www.grundschulstoff.de
Gute Arbeitsblätter für alle Fächer, direkter Download (pdf), vor allem für Primarschule.
Hojas de trabajo para todas las asignaturas, sobre todo para Primaria.
- www.aufgaben.schubert-verlag.de
Sehr gute Online-Übungen oder Arbeitsblätter zum Download, für alle Stufen A1 - C2.
Ejercicios online y hojas de trabajo, niveles A1 - C2.
- www.mein-deutschbuch.de
Grammatikseite, auch Onlineübungen Niveau A1 - B2.
Gramática y ejercicios online, niveles A1 - B2.
- www.orthografietrainer.net
Sehr gute Online-Übungen zur Rechtschreibung, ab 3. Klasse.
Ejercicios online de ortografía, a partir de 3º.
- www.engo.com
Online alle Sprachen lernen - deutsch, spanisch, französisch, englisch.
Aprender idiomas online: alemán, español, inglés, francés.



Online die deutsche Grammatik üben und deutsche Webseiten ansehen

Practicar la gramática online o leer páginas web alemanas

9 Brief- oder E-mail-Freundschaften mit deutschsprachigen Freunden pflegen Tener amigos por correspondencia y mantener amistades por correo electrónico

In der Zeitschrift *GEOLino* gibt es eine Seite, auf der deutsche Kinder Brieffreundschaften in der ganzen Welt suchen. Auch viele andere Zeitschriften bieten solche Kontaktmöglichkeiten an.

La revista *GEOLino* tiene una página, en la que niños de habla alemana buscan amigos por correspondencia en todo el mundo. También otras revistas ofrecen este tipo de contactos.



Carretera de Burgos, km. 14
28108 Alcobendas - Madrid

Tel.: 00 34 91 650 58 18
Fax: 00 34 91 650 59 89

www.colegiosuizomadrid.com